

XV ВСЕУКРАЇНСЬКА НАУКОВО-МЕТОДИЧНА КОНФЕРЕНЦІЯ СТУДЕНТІВ І МОЛОДИХ НАУКОВЦІВ

УДК 81'33

ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТОСФЕРЫ В ТВОРЧЕСТВЕ ЭДИТ УОРТОН

Бердиджанова Тилла Базаровна, студентка 4 курса
Научный руководитель – Данильчук О.М., кандидат
филологических наук Национальный университет
кораблестроения им. адмирала Макарова Украина, г.
Николаев

Аннотация: В статье рассматривается понятие «концепт» и особенности концептосферы в творчестве американской писательницы начала XX века Эдит Уортон на примере ее повести «Итен Фроум». Подчеркивается, что концепты “love”, “sin”, “duty” представлены в повести не только лексически, но и на уровне традиций, которым герои следуют.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концепт, концептосфера.

В наши дни понятие «концепт» связано с любым культурным аспектом жизни и может рассматриваться путем его восприятия, а также способствовать формированию представления о нем. Кроме того, лингвистическое учение сегодня все больше интересуется когнитивным аспектом различных явлений. Так, актуальным является процесс формирования представления о том или ином явлении, а значит о разных концептах.

Говоря о статусе концепта в процессе познания и коммуникации, необходимо учитывать феноменологический аспект культуры как специфики человеческой деятельности, обладающей внутренней целью. По мнению Ю.М. Лотмана, «понятие цели неизбежно включает в себя представление о некоем конце события. Человеческое стремление приписывать действиям и событиям смысл и цель подразумевает расчлененность непрерывной реальности на некоторые условные сегменты; осмысление связано с сегментацией недискретного пространства» [1].

Исследование концептов позволяет провести как лингвистический, так и филологический анализ, что, безусловно, будет способствовать более глубокому пониманию текста и интенций автора.

Так, **актуальность** дипломной работы определяется тем, что антропоцентрическая научная парадигма в языкознании позволяет взглянуть на язык не как на имманентную сущность, а как на средство выражения и формирования “homo sapiens” (“человека разумного”) и “homo loquens”

(“человека играющего”) и открывает новые перспективы для изучения этноцентризма речемыслительной деятельности [2].

В отличие от других дисциплин когнитивного цикла, в когнитивной лингвистике рассматриваются только те когнитивные структуры и процессы, которые свойственны человеку как “*homo loquens*”. А именно, на первом плане находятся: системное описание и объяснение механизмов человеческого усвоения языка и принципы структурирования языковых знаний.

Целью данной работы является раскрытие понятия «концепт» и выявление ведущих концептов

в рамках произведения Э. Уортон “*Ethan Frome*”, а также создание учебного веб-сайта для студентов прикладной лингвистики на основе исследуемого материала.

Принадлежавшая к нью-йоркской аристократии американская писательница Эдит Уортон (1862–1937) раскрыла в своем творчестве ограниченную культуру и жесткие нормы поведения высшего общества. Местом действия самого известного своего произведения повести “*Ethan Frome*” (1911) она выбрала Новую Англию, с иронией поведав историю несчастной любви обедневшего фермера Итена Фроума и молодой красивой девушки Мэтти Силвер. После смерти родителей Итен вынужден жениться на своей кузине Зенобии, ухаживающей за его больной матерью. После нескольких утомительных прожитых с ней совместных лет, на пути Итена появляется родственница Зенобии Мэтти Силвер, которая приехала к Фроумам, чтобы помогать им по хозяйству. Итен влюбляется в Мэтти, но, будучи истинным пуританином, не может бросить жену и жениться на ней. Зенобия, догадавшись о чувствах Итена и Мэтти, собирается отправить родственницу обратно домой. Влюбленные решают покончить жизнь самоубийством, но оба остаются живы, хотя сильно покалечены. Теперь инвалид Итен вынужден заботиться о жене и покалеченной возлюбленной...

Имя *Ethan* изначально включает в себе некий код греховности, а согласно сюжету, поступки персонажа с данным именем часто не могут быть одобрены истинным пуританином. Код греховности проявляется и на лексическом уровне. Слово “*Sin*” часто встречается на протяжении всего произведения.

Жена Итена *Zenobia* (производное ласкательное имя – “*Zeena*”) – обладательница имени человека, способного стойко выстоять в любых жизненных ситуациях, что можно наблюдать в произведении. “*Zenobia*” named after *Zenobia*, Queen of *Palmyra*, who openly defied the Roman Emperor A.D. 270. Thus any powerful ambitious woman” [3, p. 4]. Словарь Вебстера (*New Webster's Dictionary and Thesaurus of English language*) дает следующую трактовку этого имени: “A beautiful and strong-minded woman...” [4, p. 1211]. Как видим, характеристики совпадают.

«ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА 2019: ПРОБЛЕМИ ТА РІШЕННЯ»

XV ВСЕУКРАЇНСЬКА НАУКОВО-МЕТОДИЧНА КОНФЕРЕНЦІЯ СТУДЕНТІВ І МОЛОДИХ НАУКОВЦІВ

Имя возлюбленной Итана Фроума, Matty Silver, словарь Вебстера (New Websters Dictionary and Thesaurus of English language) определяет так: “silver” – “sweet”, “gentle”, “peaceful”; “bright”, “resplendent”, “white”; “precious”. Прослеживается связь между значениями слова “silver” и образом Matty. Для Итана она «нежная», «светлая», «драгоценная», «великолепная», любовь всей его жизни.

Так, выбор имени определяет образ, характер и поведение персонажей, а также усиливает восприятие произведения в целом, способствует его более глубокому пониманию.

Как отмечалось выше, действие повести “Ethan Frome” происходит в Новой Англии, где ведущей религией является протестантизм. Большинство исследователей связывает основные характеристики американского характера с основополагающей ролью протестантизма как основной Северо-Американской конфессии и предлагают следующий набор характеристик: высокая ценность плодотворного действия, аскетизм, рационализм, практицизм, утилитаризм, прагматизм [5].

М. Вебер в книге «Протестантская этика и дух капитализма» раскрывает сущность религии протестантизма, выявляя его отличия от католицизма и приходит к выводу, что протестанты преобладают среди владельцев капитала, предпринимателей и высших квалифицированных слоев рабочих; среди них, готовящихся, по мнению М. Вебера, к «буржуазному» образу жизни, больше людей с техническим образованием; этот факт объясняется своеобразным складом их психики, возникающий в процессе их начального воспитания. Для М. Вебера было наиболее ценно в человеческих и деловых отношениях понимание долга, ответственности. В деловом мире очень важно понимание этики ответственности [6].

Так, следует обратить внимание на морфологический разбор слова “calling” («призвание»: «знак о том, спасен ты или нет можно получить лишь совершенствуясь в своей профессии»). Это слово впервые появилось в Библии и далее оно обрело свое значение во всех светских языках народов, исповедующих протестантизм.

Протестантская церковь отменила выкуп грехов. Взаимоотношения Бога и человека определены жестко – есть избранные и неизбранные, изменить ничего нельзя, но можно почувствовать себя избранным. Для этого необходимо, во-первых, тщательно исполнять свой профессиональный долг, а во вторых, избегать наслаждений – и в совокупности это должно обеспечить рост богатства [6].

Говоря о концептуальном пространстве произведения, можно выделить следующие концепты: “love”, “sin”, “duty” как наиболее значимые, которые пронизывают все произведение и неразрывно связаны друг с другом. Они – символы страданий главного героя, его невозможности что-либо изменить.

Концепт “**love**”, как один из наиболее важных, включает в себя понятия «доброта», «близость», «забота», «трепетное отношение», «ухаживание», «страстное желание», «всплеск эмоций». В качестве лексической репрезентации данного концепта можно выделить такие единицы как “**care**”, “**intimacy**” и “**inclination**”, “**outburst of emotion**”, “**to woo**”. Этимологический словарь под редакцией Вебстера (New Webster's Dictionary and Thesaurus of English language) дает следующее определения концепта “love”: “to regard with passionate and devoted affection, as that of one sex for the other”, “affection; kind feeling; friendship; strong liking or desire; fondness; good will”, “especially, devoted attachment to, or tender or passionate affection for, one of the opposite sex”. По определению Оксфордского словаря под редакцией Hornby (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English) “love” – это: “warm, kind feeling between two persons; sexual passion or desire”. Если обратиться к словарю Longman Dictionary of Contemporary English, то можно обнаружить следующее определение: “a strong feeling of fondness for another person, especially between people of the opposite sex”. Macmillan English Dictionary for Advanced Learner's же дает следующее определение: “someone you have a sexual or romantic relationship with”.

Рассмотренные определения объединяют в себе такие понятия как “intimacy” и “inclination”, “outburst of emotion”, которые в полной мере истинный пуританин Итен не может реализовать. Он не может действовать по велению сердца, а вынужден мириться с предначертанным ему унылым существованием, которое он не в праве изменить. Чувство, которое заставило его жениться на Зиновии – не любовь, а только нежелание быть одному. Его мечтания и иллюзии, выраженные такими лексическими единицами как “inclination”, “to woo”, “to long” можно проследить в следующих строках: “*They had never before avowed their **inclination** so openly, and Ethan, for a moment, had the illusion that he was a free man, **wooing** the girl he meant to marry. He looked at her hair and **longed** to touch it again, and to tell her that it smelt of the woods; but he had never learned to say such things*” [3, p. 63]. Страдания Итена Фроума сильнее, чем могут показаться на первый взгляд, он до последнего момента не решается признать в любви Мэтти.

«ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА 2019: ПРОБЛЕМИ ТА РІШЕННЯ»

XV ВСЕУКРАЇНСЬКА НАУКОВО-МЕТОДИЧНА КОНФЕРЕНЦІЯ СТУДЕНТІВ І МОЛОДИХ НАУКОВЦІВ

Рассматривая концепт **“sin”** в рамках данного произведения можно опираться на такие понятия как «нарушение моральных норм», «нарушение законов, предписанных человеку Богом», а так же «тайное желание и влечение к человеку противоположного пола». Для полного понимания сущности данного концепта следует обратиться к этимологии слова **“sin”**. Например, Вебстеровский этимологический словарь (Webster’s International Dictionary) дает следующее определение: **“to depart voluntarily from the path of duty prescribed by God to man; disobedience of the divine command; any violation of God’s will, either in purpose or conduct; moral deficiency in the character; iniquity”**. Оксфордский словарь под редакцией Hornby (Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English) такое: **“breaking of God’s laws; behaviour that is against the principles of morality”**. Что касается словаря Macmillan English Dictionary for Advanced Learner’s, то по его определению **“love”** – это **“disobedience to God; the breaking of law regarded as holy”**. Macmillan English Dictionary for Advanced Learner’s под **“love”** понимает **“an action, thought, or way of behaving that is wrong according to religious laws”**, а так же **“an action or way of behaving that you think is morally wrong”** [8].

Говоря о лексических репрезентантах концепта **“sin”** можно выделить такие единицы как **“passion”**, **“to long”**, а так же **“to fancy”**, которые можно неоднократно встретить в данном произведении.

Проявление таких понятий как «долг», «обязательство», и в некотором смысле «бессилие перед обстоятельствами» оказываются наиболее многочисленными и описываются с высокой степенью экспрессии. В качестве лексической репрезентации концепта **“duty”** можно рассматривать такие наиболее часто встречающиеся единицы как **“obligation”**, **“inheritance”**, **“suffering”**, глагол **“have to”** и само название **“New England”**, которое в свою очередь может быть охарактеризовано такими понятиями как **“farm”**, **“L”**, **“work”**, **“grit”**, а так же описанием свойственной данной местности природы.

Следует обратиться к определениям лексической единицы **“duty”**, представленным в этимологических словарях. Например, этимологический словарь английского языка под редакцией Вебстера (Webster’s International Dictionary) дает следующее определение: **“that which a person is bound by moral obligation to do, or refrain from doing; which one ought to do; service morally obligatory”**. Оксфордский же словарь под редакцией A.S. Hornby «настаивает» на том, что понятие **“duty”** – это **“what one is obliged to do by morality, law, a trade, calling, conscience, etc”**. Что касается словаря Longman, то согласно его определению, **“duty”** – это **“what one must do either because of one’s job or because one thinks it right”**.

Приведенные выше определения объединяет общая мысль, отправной точкой для которой являются понятия «обязательство», «долг», выполнение которого продиктовано не только моральными устоями, но и жизненными обстоятельствами, связанными с деятельностью человека, истинного пуританина, что мы и можем проследить в данном произведении. Долг пуританина проявляется в его отношении к земле, дому, продолжении дела, начатого его родителями. Эта мысль подчеркивается автором в следующих строках: *“The house was bigger in my father’s time: I had to take down the ‘L’, a while back, checking with a twitch of the left rein the bay’s evident intention of turning in through the broken-down gate”* [3, p. 10]. В рассуждениях о хозяйстве и собственной ферме главный герой выражает эмоции при помощи экспрессивного модального глагола “have to” и подробного описания каждой детали двора.

Неотъемлемой частью долга Итена является и осознание им ответственности и обузы, связанной с ощущением беспомощности и душевными муками. Автор подчеркивает, что физическое страдание героя несопоставимо с его душевным: *“Frome’s had been beyond the common measure, no one gave me an explanation of the look in his face which, as I persisted in thinking, neither poverty nor physical suffering could have put there”* [3, p. 7].

Долгом, который выполняет герой перед родителями и землей, на которой стоит его дом, являет все, что связано с устоями Новой Англии: *“Beyond the orchard lay a field or two, their boundaries lost under drifts; and above the fields, huddled against the white immensities of land and sky, one of those lonely New England farm-houses that make the landscape lonelier”* [3, p. 10].

Согласно М. Веберу, главное для пуританина, помимо всего прочего – это труд. В произведении встречается большое количество упоминаний слова “work”, что, естественно, не случайно: *“He worked like ten at the unloading, and when it was over hastened on to Michael Eady’s for the glue”* [Ethan Frome, 1911: 42], *“His hard day’s work in the keen air made him feel at once lazy and light of mood ...”* [3, p. 37].

«ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА 2019: ПРОБЛЕМИ ТА РІШЕННЯ»

XV ВСЕУКРАЇНСЬКА НАУКОВО-МЕТОДИЧНА КОНФЕРЕНЦІЯ СТУДЕНТІВ І МОЛОДИХ НАУКОВЦІВ

Проанализировав рассмотренные выше концепты “love”, “sin”, “duty”, можно сделать вывод, что они ярко выражены не только посредством лексики, но и в мыслях героев и традициях, которым они следуют.

На основе работы создан также информационный веб-сайт «Особенности концептосферы в творчестве Эдит Уортон», который содержит словарь основных понятий и терминов обобщает информацию по указанной теме, синтезирует полученные знания, а также предлагает пользователям проверить знания по теме. Этот информационный веб-сайт будет вспомогательным средством для студентов прикладной лингвистики НУК им. адм. Макарова в рамках курсах «История зарубежной литературы» и «Лингвокультурология».

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Лотман, Ю.М. (2000) Культура и взрыв Семиосфера. (С. 137). СПб.: Искусство.
2. Карасик, В. И. (2002) Языковой круг: личность, концепты, дискурс (с. 34) Волгоград: Перемена.
3. Wharton, Edith (1987) Ethan Frome and Other Short Fiction by Edith Wharton. N.Y., Toronto, L., a. o., Bantam Books.
4. New Websters Dictionary and Thesaurus of English language (1993). – Danbury ; USA : Lexicon Publication, Inc.
5. Бочегова, Н. Н. (2005) Этнос. Культура. Язык (с. 41). Курган: Изд-во Курганского гос. ун-та.
6. Вебер, М. (1989) Протестантская этика и дух капитализма. Взято из <http://media.ls.urfu.ru>
7. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (2004). Взято из <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
8. Macmillan English Dictionary for Advanced Learner's (2003). Взято из <http://www.macmillanlearnersdictionaries.com>

Бердіджанова Т.Б., Данильчук О.М. Особливості концептосфери у творчості

Едіт Вортон Анотація: У статті розглядається поняття «концепт» і особливості концептосфери у

творчості американської письменниці початку ХХ століття Едіт Вортон на прикладі її повісті «Імен Фроум». Підкреслюється, що концепти "love", "sin", "duty" представлені в повісті не тільки лексично, а й на рівні традицій, які герої наслідують.

Ключові слова: когнітивна лінгвістика, концепт, концептосфера.

Features of the conceptosphere in the work of Edith Wharton

Annotation: The article discusses the concept of "concept" and features of the concept sphere in the works of the American writer of the early twentieth century

Edith Wharton on the example of her story "Iten Frome". It is emphasized that the concepts "love", "sin", "duty" are presented in the story not only lexically, but also at the level of the traditions that the characters follow.

Key words: cognitive linguistics, concept, concept sphere.15